

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：區賈吟升	LEADER: Esther Au
宣道：麥尼以牧師	PREACHER: Rev. Tom MacNeil
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：Young Lee-Bartlett	READER: Young Lee-Bartlett
司事：尹恩在 尹恩美	USHERS: Evan Yoon, Caitlyn Yoon
招待：黃德銘、布愛玲家庭	HOSTS: Anthony & Regina Wong family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu
傳譯：陳何韜芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)
兒童信息：黃美心	CHILDREN'S MESSAGE: Mabel Wong
司事：林永豐 林蔡佩儀	USHERS: Alfred Lam Bonnie Lam
甄榮益 陳孔玉娟	Jeck Chin Janet Chan
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
區思穎	區賈吟升	Albert Au	Esther Au

張展雄牧師：每禮拜四休假，麥尼以牧師：每禮拜五休假
黃布愛玲行政幹事：每禮拜三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday

Rev. Tom MacNeil day off: every Friday

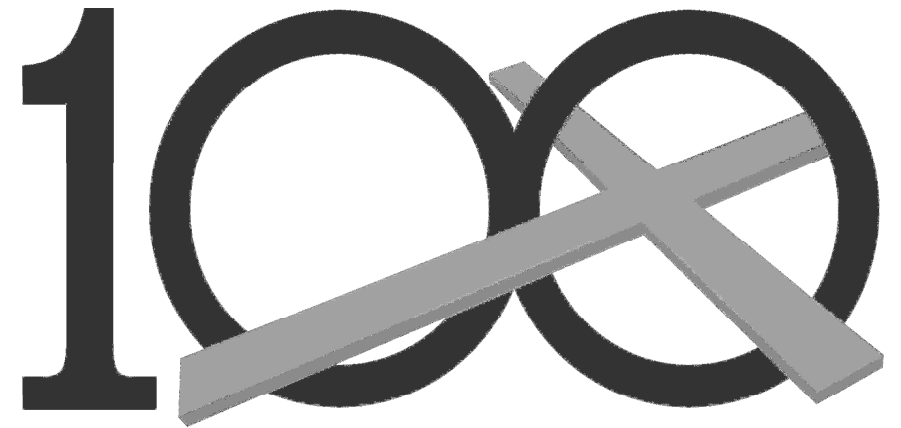
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	tcuc.chcheung@bellnet.ca
麥尼以牧師	Rev. Tom MacNeil	tcuc.tom-macneil@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario M1V 3S8, Canada
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746
<http://www.tcuc.ca>



1918 多倫多中華聯合教會 2018
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.



將臨節第二主日

THE SECOND SUNDAY OF ADVENT
二零一八年十二月九日 DECEMBER 9, 2018

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE ADVENT 2ND CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

David Sparks, Prayers to Share: Year C, 13.

Christmas is coming! Christ, the Promised One, is near!

We will prepare for God's Holy One

With worship which is warm and joyful.

Christmas is coming! Christ, the long hoped for, is near!

We will prepare for God's Cherished One

With friendship which included the outsiders.

Christmas is coming! Christ, the Peace-bringer, is near!

We will prepare for God's Anointed One

With forgiveness and reconciliation.

Christmas is coming! Christ, beloved, is near!

We will prepare for God's Chosen One

With compassion and sharing.

PRAYER OF APPROACH

Holy God of new beginnings, You have watched with sadness as we have turned from Your way to follow our own, and yet You still invite us back into relationship. Help us to hear that call, O God, so that we can return and build a strong relationship with You, one that will enable us to be guiding lights to the world. We ask in the name of the Holy Spirit. Amen.

SONGS OF PRAISE & FAITH:

"Everlasting" & "From the Squalor of a Borrowed Stable (Immanuel)"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Luke 1:68-79 (VU #900)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

David Sparks, Prayers to Share: Year C, 15.

God's peace shines through our gifts:

The peace of challenges faced,

The peace of suffering ones befriended,

The peace of hurts and slights forgiven,

The peace which the Good News proclaims,

The peace of neighbourhood justice worked out,

The peace which global justice enshrines,

The peace which Jesus embraced.

You will bless our gifts with peace, As they are used, O God. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

(Part 2 follows in Room 1, basement)

SCRIPTURE READINGS:

(1) Malachi 3:1-4

Malachi presents a vision of a messenger who will prepare the way before the Lord. At this time, the prophet suggests the restoration of the glory of Israel.

(2) Luke 3:1-6

John the Baptist is introduced, with a unique mission as a prophet for Jesus. This passage is seen as a fulfillment of the previous reading from Malachi.

SERMON: "Living 'In Between': Repent and Follow"

SONG OF FAITH: VU #20 "On Jordan's Bank"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: "The Same Love"

COMMISSIONING & BLESSING

David Sparks, Prayers to Share: Year C, 15.

Are you ready for the challenge of Advent?

We will hear the words of the messenger who calls on us to repent.

Are you ready for the challenge of Advent?

We will join with Joseph and Mary on a faithful but difficult journey.

Are you ready for the challenge of Advent?

We will prepare our hearts and minds for God's Chosen One, who is on the way.

Are you ready for the challenge of Advent?

With You beside us, Loving God, we have nothing to fear!

AMEN *After the sung "Amen" we take a few moments of quiet*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Samuel Yoon

PREACHER: Rev. Tom MacNeil

MUSICIANS: The Talking Donkeys

CHILDREN'S TIME (PART 2): JoAnn Hum / Maria Wong

READER: Matthew Lum

USHER: Margaret Tai

HOSTS: Chauncey Hui & Alice Lui

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Esther Au

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標
宣道：張展雄牧師
司琴：黃布愛玲
傳譯：陳何韞芳(國語)
司事：廖嘉祐 廖溫翠屏
陳世豪 陳妍
簡報：何李美采 戴梁潔玲
音響：廖永輝

Leader: William Ho
Preacher: Rev. Chris Cheung
Organist: Regina Wong
Translator: Wanda Ho (Mandarin)
Ushers: Ka Yau Liu Chui Ping Liu
Jimmy Chan Yolanda Chan
Power Point: Amy Ho Margaret Tai
PA System: Peter Liu

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第92首

OPENING HYMN #92

「敞開心門歌」

"Lift Up Your Heads"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

燃點將臨節第二枝燭光

LIGHTING THE ADVENT
2ND CANDLE

就業團契代表：蕭浩泓、梁學賢
(禮文刊於第5頁)

Lighting by Daniel Siu, Elliott Leung
(Liturgy listed on page 5)

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「誰會來伯利恆」

"Who Will Come to Bethlehem?"
(arr by Blanche Douglas Byles)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：廖琪珍

Accompanist: Kitty Liu

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由廖琪珍主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Kitty Liu

啟應文

RESPONSIVE READING

路加福音1: 68-79 (新約第77頁)

Luke 1: 68-79 (NEB p. 70)

讀經

SCRIPTURE READING

瑪拉基書3:1-4 (舊約第1125頁)

Malachi 3: 1-4 (NEB p. 1163)

唱詩第86首

HYMN #86

「約翰宣言歌」

"On Jordan's Bank the Baptist's Cry"

宣道

SERMON

「恭聽這先鋒的信息」

"Heed the Message from This Herald"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第87首

RECESSIONAL HYMN #87

「久望耶穌歌」

"Come, Thou Long-Expected Jesus"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。
Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain
headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

將臨節禮文第二枝：伯利恆之洋燭

領： 它代表準備的時刻；人們在內心與行動上準備迎接和朝拜聖嬰。

眾： 阿們。

LITURGY OF LIGHTING THE ADVENT 2ND CANDLE: THE BETHLEHEM CANDLE

One: The second candle is called the Bethlehem candle, a symbol of the preparations made to receive and to cradle the Christ child.

All: Amen

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

區思穎、賈吟升合家記念已故親友

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區思穎、賈吟升合家記念已故親友

歡迎 WELCOME :

❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Worship Services. After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張展雄牧師和麥尼以牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung and Rev. MacNeil welcome you to visit during office hours and for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email them the prayer item or contact by phone (contact information on the back of the bulletin).

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為近日在世界各地嚴重天災禱求。澳洲昆士蘭廣大地區草原烈火，六城鎮居民被市府勸諭撤離。美國阿拉斯加州安哥拉市七級大地震，餘震逾千次。又美國中西部受十多個龍捲風襲擊，狂風時速超過100哩。求主教導人類怎樣減少造成天災的人為因素。

Pray for the people who have been affected by natural disasters in recent days: the bushfires in Queensland, Australia where residents in six towns have been urged to evacuate; the magnitude-seven earthquake hitting Anchorage, Alaska that led to more than a 1000 aftershocks; more than a dozen tornadoes hit US Midwest with wind speed exceeding 100 miles per hour. May the Lord teach humankind how to reduce human causes of natural disaster.

2. 為中美洲在遷徙中的難民祈求，懇求上主感動富庶國家的領袖和國民打開歡迎的門戶。

Pray for the migrating refugees in Central America. May God change the hearts of leaders and people of wealthy nations to open the door of welcome to these foreign migrants.

3. 為身體、心靈上有軟弱，和近日接受治療的兄姊代禱，願主親自看顧，使他們早日康復。

Pray for our brothers and sisters who are weak in body, mind, or spirit, and those who have received medical treatment recently, that God looks after them for speedy recovery.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
禮拜三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
禮拜五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. CG3研經班聚會 CG3 Bible Study Group Meeting

日期：2018年12月9日(今日)下午四時

地點：教會友誼廳

分享：「衝出壓力的重圍」《處之泰然 — 活在重壓的世界裡》(作者羅恩著作的濃縮版)

研經：「士師記」第三章由張展雄牧師帶領

Date: Sunday, December 9, 2018 at 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: “Surviving the Storms of Stress” from “Living Peacefully from a Stressful World” (by Ron Hutchcraft)

Bible Study: “Judges” Chapter 3 led by Rev. Chris Cheung

2. 懷熙中文學校慶祝聖誕 T.H. Chan Memorial Chinese School Christmas Celebration

本堂懷熙中文學校上午班(粵語班)將於12月15日(星期六)上午十時在本教會正堂舉行聖誕崇拜及朗誦比賽。

下午班(國語班)亦於同日下午四時舉行聖誕歌頌聯歡會。學生將會用所學的國語作多項表演，有唱歌、朗誦、情景對話等，誠邀大家撥冗光臨指導。

T.H. Chan Memorial Chinese School will hold a Christmas Worship Service and Recital Competition on December 15, 2018 (Saturday) at 10:00a.m. in our Church.

At 4:00pm in the afternoon, the Mandarin Classes students will have their Mandarin Christmas Celebration with performance of singing, choral speaking and skit. All are cordially invited to join.

3. 本堂明年月曆 Year 2019 Church Calendar

明年月曆經已印好送贈弟兄姊妹，每家庭一份。請崇拜後在友誼廳向負責人領取，如需多領一份請爲此事工作奉獻(每份2.5元)。請將捐款放入設置的月曆捐款箱內。

Our new Church Calendar for 2019 is available for pick up in the Fellowship Lounge one copy per family. For any additional copy a donation will be appreciated (\$2.5 per copy). Please put the money into the collection box next to the pick-up point.

4. 大聖誕咭愛心行動 Big Christmas Card Campaign

如果你正選擇聖誕禮物給您的親朋戚友或弟兄姊妹，我們鼓勵你支持本堂大聖誕咭籌集捐款，幫助較不幸的人士，以實踐愛心行動。今年所得的捐款將支持加拿大聯合教會傳道服務基金之“有意義的禮物”，資料再稍後張貼在大牆報板上。如有意支持大聖誕咭善舉，請於下主日起至十二月二十三日英文崇拜後在友誼廳向負責人登記。建議最少作以下的捐獻：每家庭二十五元、個人十五元、學生五元及歡迎兒童的小小奉獻，捐者將獲本堂發出退稅收據。

For those who are thinking of gifts for Christmas for your relatives, friends, yourself, or greetings to our church families, please support our annual Big Christmas Card campaign raising funds for people who are less fortunate. The proceeds will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund, details of “Gift with Vision” will be posted on the big notice board next Sunday. To participate, please contribute a minimum donation of: \$25 for a family, \$15 for single persons, and \$5 for students; children’s little gifts are most welcome. All donors will obtain our tax-receipt. You may give your donation to the coordinators in the Fellowship Lounge from next Sunday to December 23, 2018 after English service. Please be generous in your support of these good causes.

5. 白色聖誕禮物 White Christmas Gifts

本堂每年在將臨節期間收集食物送給有需要人士，以記念上帝將最好的禮物送給我們。請弟姊在將臨節期間，每主日攜帶罐頭或其他乾糧回堂放入收集箱內，支持這項“白色聖誕禮物”愛心行動。食物將送往士嘉堡愛靜閣社區中心之食物銀行。

Since Christmas is the celebration of the gift of God to men, we also present gifts to God by sharing with the needy through a campaign to collect food. During the Advent season, please bring canned food or non-perishable items and place them in the collection box at the Narthex entrance. These gifts will go to the Agincourt Community Association Food Bank. It is a symbol of our sharing with the wider community, please support.

6. 聖誕節聯誼午餐 Christmas Fellowship Lunch

本堂將於十二月廿五日(禮拜二)上午十一時在正堂舉行聖誕節聯合崇拜，崇拜後在懷熙中心舉行聯誼午餐，歡迎攜親友參加，共享團契福樂。為方便統計人數預備食物，請向負責人登記。我們歡迎弟兄姊妹為午餐會費用捐獻。

A joint service will be held on Christmas day, December 25, 2018 at 11:00am in the Church Sanctuary. After the service, a fellowship lunch will be served in the T.H. Chan Memorial Hall. You are welcome to invite family and friends to worship and share God's grace with us. For better planning for food, please register with coordinators after Sunday service. Donations to help offset costs for the meal will be much appreciated.

7. 新奉獻捐封 New Offerings Envelopes

本堂的奉獻捐封是為方便同道捐獻和作扣稅之用。每個捐封均有你的捐封號碼，請在崇拜後領取。我們歡迎未領捐封號碼的同道登記，方便本堂為你發出全年捐獻收據作扣稅之用。如對此有任何疑問，請聯絡黃布愛玲行政幹事。

Our Church Offering Envelopes are issued to members or adherents who regularly attend our Sunday Service for their convenience and tax deduction purpose. Please pick them up after Sunday services. For members currently without an assigned envelope number, you are most welcome to register with us. For assistance, please contact our Administrative Secretary, Regina Wong.

8. 2018年年報 Annual Report 2018

現在是編制年報告的時候了。堂會於11月18日會議中成立年報編輯小組，成員包括梁祖欽、梁杜敏儀、戴永楷和葉呂婉禎。懇請所有工作組召集人將貴組的2018年中英文年終報告於2019年1月13日之前交給梁杜敏儀或黃布愛玲。

It is time for the compilation of annual report for work done by individual working groups. In the Church Board meeting held on November 18, 2018, an editorial team was formed, comprising Charles Leung, Loretta Leung, Robert Tai and Betty Yip. We would appreciate if all coordinators of Working Groups forward their respective reports in both English and Chinese to Loretta Leung or Regina Wong, the Administrative Secretary by January 13, 2019 at the latest.